

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 812 vom 21. März 1958

- 1 - Zivilschutz - Eine Wanderausstellung, die 40 schweizerische Ortschaften besuchen wird, gibt in eindrucksvoller Weise Aufschluss über die Mittel und Möglichkeiten des Schutzes der Zivilbevölkerung im totalen Krieg. (24m)
- 2 - Pro Infirmis - Die SFW besucht eine Schule für sprachbehinderte Kinder, die mit sinnreich angewandten Mitteln und Methoden geheilt werden können. (43m)
- 3 - 28. Genfer Automobilsalon - Die Eröffnung durch Bundespräsident Holenstein. Eine Uebersicht über die Neuheiten im Personenwagenbau. Ein kurzer Blick in die Lastwagenschau. (96m)

Titel usw. 9m

Länge: 172m

Communiqué No. 812 du 21 mars 1958

- 1 - "Protection civile" - Une exposition itinérante qui visitera une quarantaine de villes suisses répond à toutes les inquiétantes questions concernant la protection de la population civile en cas de guerre totale. (24m.)
- 2 - Pro Infirmis - Le CJS assiste, dans un institut de logopédie, aux leçons données à des enfants présentant des troubles du langage. (43m.)
- 3 - 28me Salon de l'Automobile à Genève - Ouverture en présence de M. Holenstein, président de la Confédération. Les nouveautés dans le domaine des voitures de tourisme et de sport. Un coup d'oeil dans l'exposition des poids-lourds. (96m.)

Titres etc. 9m.

Métrage: 172m.

Comunicato No 812 del 21 marzo 1958

- 1 - "Protezione civile" - Una esposizione, che sarà ospitata in una quarantina di città svizzere, mostra quali sono i più moderni ed indicati mezzi di difesa della popolazione in caso di guerra. (24m.)
- 2 - Pro Infirmis - Il CGS assiste, in un istituto specializzato, alle lezioni destinate ai ragazzi che, per infermità, pronunzian male le parole. (43m.)
- 3 - 28mo Salone dell'Automobile di Ginevra - Il presidente della confederazione, on. T. Holenstein, ha ufficialmente aperto il Salone. Le novità nel campo delle vetture turistiche e sportive. Uno sguardo all'esposizione dei pesi massimi. (96m.)

Didascalie ecc. 9m.

Metraggio: 172m.

1 - Zivilschutz - Eine Wanderausstellung, die 40 Schweizerstädte besuchen wird, zeigt, wie die Zivilbevölkerung in einem totalen Krieg sich schützen könnte./ Lebensmittel wären nach der Explosion von Atomgeschossen radioaktiv verseucht. Der Geigerzähler vermöchte die Gefahr aufzuspüren./ Messing gewährt wirksamen Schutz vor radioaktiven Strahlen - das beweist ein anderer Versuch mit diesem Gerät./ Man kann heute atombombensichere Schutzräume bauen - und die Ausstellung zeigt, wie sie aussehen müssen./ Zur Rettung von Verschütteten braucht es erprobte Atmungsgeräte. Zivilschutz ist Selbstschutz - das wird in dieser Ausstellung eindrucksvoll bewiesen./

2 - Pro Infirmis - In dieser Schule in Stäfa am Zürichsee - es gibt ähnliche Institute in anderen Landesgegenden - werden Kinder von einem Gebrechen gehält, das man ihnen zunächst gar nicht ansieht. Diese kleinen Infirmen sind sprechbehindert. Hören wir zu:/... Durch sinnvolle Uebungen werden die Kinder zur richtigen Lautbildung erzogen./... Auf diese Weise lernt man das F:/.../ Das R macht Schwierigkeiten? Versuchen wir's mit dem Gurgeln!/... Und im Spiel werden die gelernten Laute geübt:/... Welche Freude, wenn man den Namen seines vierbeinigen Freundes aussprechen kann!/ Vielen dieser Kinder hilft Pro Infirmis, die Welt des Sprechens zu erobern./

3 - 28. Genfer Automobilsalon - Zur Eröffnung des 28. Genfer Automobilsalons lässt sich Bundespräsident Holenstein durch die Hallen führen, in denen sich die umfassendste Motorfahrzeugschau Europas ausbreitet./ Die britischen Konstrukteure beleben den Salon durch fesselnde bewegliche Modelle/ und zeigen ihren aus einem Sportmodell entwickelten Rennwagen, mit dem auf dem Salzsee in USA neue Weltrekordzeiten gefahren wurden./ Ein anderes britisches Modell schildert, wieviel Hände am Karrosseriebau beteiligt sind;/ ein bewährter englischer Wagen erscheint als sorgfältig ausgeführtes Cabriolet./ Eine andere englische Marke hat durch die Kunst eines schweizerischen Karrosseriebauers neuen Auftrieb erhalten./ Die amerikanischen Wagen sind trotz zunehmender Parkierungsnot noch länger und breiter geworden; viele besitzen - eine sinnvolle Neuerung - Doppelscheinwerfer./ Ein amerikanisches Cabriolet lässt sich durch Druckknopfbedienung in einen geschlossenen Wagen verwandeln./ Das herbeigezauberte Dach ist aus solidem Stahlblech; wer sich dieses Riesenspielzeug leistet, hat zwei Wagen in einem./ Ein grosses deutsches Werk verwendet seinen für Sportwagen gebauten Motor mit Benzineinspritzung für eine luxuriöse Limousine, deren Karrosserie ohne Mittelposten auskommt./ Eine andere deutsche Firma zeigt als grosse Neuheit die Kleinausgabe ihrer Frontantriebswagen./ Ein deutscher Kleinwagen mit hinterer Seitentüre und Fronteinstieg sucht neue Lösungen für neue Bedürfnisse,/ wie dieses andere deutsche Gefährt, in dem die Passagiere Rücken an Rücken sitzen, als wären sie in der Eisenbahn./ Italien zeigt seine vorbildlich schönen Karrosserien/ und fesselt durch das bewegliche Modell eines neuen Kleinwagens, der seine Geheimnisse preisgibt./ Mit diesem winzigen Motor baut ein italienisches Gemeinschaftswerk ein kokettes Cabriolet - viel Eleganz auf kleinstem Raum./ Die italienischen Karrosseriekünstler bedienen sich der gleichen mechanischen Teile für die Herstellung eines hübschen Coupés./ Frankreich zeigt seinen nach italienischer Lizenz gebauten Kleinstwagen, der ebenfalls auf gefällige Formen hält./ Ein Zukunftsgefährt: dieser französische Prototyp mit Generatorantrieb, der auch für Atomenergie vorgesehen ist./ Die funktionell einwandfreie Form eines anderen französischen Wagens findet aufs neue Beachtung./ Die französische Lastwagenindustrie zeigt das grösste Fahrzeug der Ausstellung, und das grösste der Welt, ein gigantisches Wüstenschiff auf Rädern./

* * * *

1 - Protection civile - Une exposition itinérante, qui sera visible dans 40 villes de notre pays, montre comment la population pourrait se protéger en cas de guerre totale. / Les aliments, après l'explosion d'une bombe atomique, deviendraient radioactifs. Le compteur Geiger est employé dans ce cas pour déceler le danger. / Le laiton est le métal qui protège le plus efficacement des rayons radioactifs, ainsi en témoigne cette expérience à l'aide de cet appareil. / Aujourd'hui, il est possible de construire des abris anti-atomiques absolument sûrs; on voit à cette exposition comment ils se présentent. / Pour pénétrer dans la zone infectée, afin de sauver des sinistrés, il est nécessaire de porter un masque à air. La défense civile est la protection de l'individu. Ce fait est particulièrement mis en relief dans cette utile exposition. /

2 - Pro Infirmis - A Stäfa, au bord du lac de Zurich, une école, comme il en existe d'ailleurs dans d'autres cantons, abrite des enfants atteints d'une infirmité, que l'on ne peut déceler au premier abord. Ces enfants ont des difficultés d'élocution. Comme nous pouvons l'entendre... / Avec des exercices appropriés, les enfants apprennent à articuler les mots correctement... / Ici, ils essayent de sortir le son F... / Le R donne des difficultés? Il est possible de l'exprimer en se gargarisant, / mais oui! C'est en jouant qu'est appris ce roulement... / Et quelle joie lorsqu'on parvient à prononcer le nom de son petit ami à quatre pattes. / Sous l'égide de Pro Infirmis, ces enfants découvrent le monde de la parole. /

3 - 28e Salon de l'Automobile à Genève - Lors de l'ouverture officielle du 28e Salon de l'Automobile à Genève, le Président de la Confédération, Monsieur Holenstein, s'est fait conduire dans les halles différentes qui abritent la plus intéressante et la plus complète exposition automobile d'Europe. / Les constructeurs britanniques rendent ce Salon encore plus attrayant en présentant leurs modèles, si l'on peut dire, sous toutes les coutures. / Cette version sport a battu plusieurs records du monde sur la piste du Lac Salé aux Etats-Unis. / Les Anglais également montrent combien de mains sont employées à la construction d'une carrosserie. / Un autre modèle anglais éprouvé est présenté dans une version cabriolet d'une finition soignée. / Cette autre firme anglaise a laissé le soin à une carrosserie suisse d'habiller un châssis. / Les Américains n'ont pas su résister à la tentation d'augmenter encore les dimensions de leurs véhicules; certains d'entre eux ont un nouveau visage et sont équipés de nouveautés utiles, de phares jumelés. / Un somptueux cabriolet d'Outre-Atlantique est convertible après que l'on ait tiré un simple bouton, en un élégant coupé. / Le toit escamotable est en acier rigide. Ainsi, l'amateur de ce gigantesque joujou a en sa possession deux voitures en une seule. / Une grande usine allemande a adapté un moteur à injection directe, conçu pour un de ses modèles de sport, sur une luxueuse limousine, dont la carrosserie est dépourvue de montants médians de portière. / Prototype d'une autre firme allemande, cette voiture pour petit budget de 660 de cylindrée. Autre solution: crée pour les usagers sans cesse plus nombreux, cette voiturette germanique à porte latérale et porte frontale. / Dans cette autre, les passagers sont assis dos à dos, voilà un enchantement qui enchantera les boudeurs! / Les Italiens, modélistes de l'automobile, présentent à nouveau d'élégantes carrosseries, / et ils captivent l'attention avec ce cabrio-limousine qui dévoile tous les secrets de son moteur. / Avec ce même moteur et sur son châssis, une société italienne a conçu ce coquet modèle. / Beaucoup d'élégance dans peu d'habitacle. / Toujours avec ces mêmes parties mécaniques, un autre styliste a élaboré ce ravissant coupé. / La France construit depuis peu, cette petite voiture créée et éprouvée en Italie par une fabrique de scooter. / Ce prototype français, modèle du futur, est conçu pour trois sources d'énergie: à générateur rotatif à essence, à gaz, ou encore nucléaire. / La forme fonctionnelle sans reproche de cette autre voiture française ne peut que provoquer l'admiration. / Une fabrique française d'engins lourds de transports soumet à notre étonnement le plus grand véhicule, non seulement du Salon, mais aussi du monde... un gigantesque navire du désert sur roues. /

Protezione civile - Una esposizione che sarà presentata il 40 città svizzere, mostra come la popolazione ~~può~~ può proteggersi in caso di guerra./ Le derrate alimentari, dopo l'esplosione d'una bomba atomica, diventano radioattive. Il contatore Geiger controlla l'intensità delle radiazioni./ ~~Ma~~ L'ottone é il metallo che protegge meglio dai raggi radioattivi - come é facilmente dimostrabile con quest'apparecchio./ ~~Si~~ si possono costruire rifugi atomici che offrono tutte le garanzie: -l'esposizione presenta diversi progetti già sperimentati./ Per soccorrer i sinistrati che si trovano in zona radioattiva, occorrono speciali maschere. Difesa civile significa protezione del cittadino: ciò che l'esposizione dimostra!/
 2-Pro infirmis - A Stäfa, presso Zurigo, vé una scuola che, come diverse altre in Svizzera, ospita bambini infermi, sebbene apparentemente sanissimi. Questi bambini pronuncian scorrettamente le parole, come possiamo udire.../ Con appropriati esercizi, i bambini imparano ad articolare correttamente le vocali:/ Ed ecco come imparano a dire Effe:/ L'erre sembra un'ostacolo insormontabile: proviamo coi gargarismi!/ Un esercizio davvero divertente!/ E con qual piacere si pronuncia il nome del piccolo amico a quattro zampe!/ Sotto l'egida della Pro Infirmis, questi fanciulli scoprono il mondo delle parole./

3 28mo Salone dell'Automobile a Ginevra - Il 28mo Salone dell'Automobile di Ginevra é ufficialmente aperto dal Presidente della confederazione om. Holenstein, che percorre gli stalli della più completa e interessante esposizione automobilistica dell'Europa./ I costruttori brattanici ravvivano il Salone cin modelli che giran come trottole.-/ e presentano la macchina sport che in America sulle rive del lago salato, stabili nuovi record./ Gli inglesi mostran pure quante mani occorrono per costruire una carrozzeria./ Il regno Unito offre un'elegante versione cabriolet d'un modello già conosciuto./ Un'altra fabbrica d'oltre Manica ha affidato a un carrozziere elvetico il compito di vestire motore e telaio./ Gli americani, beati loro, non conoscono i problemi del parcheggio:/ sono ancora più larghe e lunghe le loro macchine. Alcune dispongono di 4 fari: novità utilissima./ Un sontuoso cabriolet d'oltre atlantico, tirando un magico bottone diventa coupé./ Il tetto apribile é costruito in acciaio; chi può offrirsi il gigantesco giocattolo, possiede due macchine in una!/ Una casa tedesca ha adattato il motore a iniezione diretta di una sua macchina da corsa, per una lussuosa limousine, le cui porte non hanno il montante laterale./ La Germania presenta inoltre il prototipo d'una utilitaria di piccola cilindrata./ Un'altra vettura tedesca, con porta posteriore laterale e sportello anteriore, modello economico./ In quest'altra, pure germanica, i passeggeri sono seduti dorso, come sul treno./ Gli italiani che detengon il monopolio delle carrozzerie eleganti, svelano i segreti d'una minuscola vettura in modo attraente./ Il medesimo piccolo motore carrozzato da uno stilista italiano diventa graziose fuori-serie./ Sempre con lo stesso motore i maghi italiani della lamiera sfoggian la loro maestria./ La Francia costruisce, con licenza italiana, un'interessante ed elegante utilitaria./ Un prototipo futuristico francese potrà essere azionato elettricamente, a benzina, a gas e chissà'. forse con l'atomo.../ La forma perfettamente funzionale d'un'altra vettura francese, desta ammirati consensi./ La Francia, con orgoglio presenta il più grande veicolo del mondo: il gigante del Sahara, il petroliere del deserto!/
 4